



# Coimisiún na Scrúduithe Stáit State Examinations Commission

*Scéimeanna Marcála*

*Scrúduithe Ardteistiméireachta, 2004*

*Fraincis*

*Gnáthleibhéal*

*Marking Scheme*

*Leaving Certificate Examination, 2004*

*French*

*Ordinary level*

***Leaving Certificate Examination, 2004.***

***French – Ordinary Level.***

Please note that, in the presentation of answers in this marking scheme, the following conventions apply: -

- where acceptable answers are listed on separate lines, each one is preceded by a stroke (-)
- a slash (/) is used to indicate that the word or expression which precedes it is awarded the same mark as the word or expression which follows it
- incomplete or partially correct answers are preceded by an asterisk (\*) and indented
- words or phrases, which are not necessary for full marks, are enclosed in round brackets.

Candidates are not required to produce the exact wording of the solutions proposed in this marking scheme for Questions 1, 2, 3 (6), 4 (4) and the Listening Comprehension Test. They can obtain full marks if they convey the equivalent meaning.

## Section I (160 marks)

### Question I - 40 marks (4 marks x 10)

Ignore all extraneous material.

If answered through French, allow HALF marks only.

- |   |                             |         |
|---|-----------------------------|---------|
| 1 | Any MENTION of:             |         |
|   | - old/aged/elderly (people) | 4 marks |
| 2 | Any ONE of the following:   |         |
|   | - young                     | 4 marks |
|   | - penniless                 | 4 marks |
|   | - natural/naturel           | 4 marks |
|   | - sincere                   | 4 marks |
|   | - (in) love                 | 4 marks |
|   | - heartbreaker              | 4 marks |
|   | *heart broken               | 0 mark  |

Bracket 1 and 2 ; for ANY ONE correct answer award 4 + 4.

- |    |          |         |
|----|----------|---------|
| 3. | Sculptor | 4 marks |
|----|----------|---------|

4. **ANY MENTION** of:
- Graciousness/grace/graceful 4 marks
  - Talented 4 marks
  - \*strong 0 mark
5. - Any **correct** mention of jumping 4 marks
- Jumping from one block of flats to another/free running 4marks
  - An urban sport 4 marks
  - A street sport 4 marks
  - \*acrobatics between buildings 3 marks
  - \*going from one block of flats to another 3 marks
  - \*going from one building to another 3 marks
  - \*acrobatics 2 marks
  - \*a road sport 0 mark

Bracket **4 and 5** and for **ANY ONE** correct answer award 4 + 4 marks.

For partially correct answers award 3 + 3 or 2 + 2 as per Marking Scheme.

6. Any mention of jealous or actress 4 marks

7. She disappeared/went missing/vanished/died 4 marks  
\*she was kidnapped/killed 0 mark
8. (Secret) (French) agent/policeman/spy 4 marks
9. (Gordon) Gekko 4 marks  
\*Gordon 2 marks  
\*specialist 0 mark
10. **EITHER** of the following :
- Best Actor/main actor 4 marks
  - Wall street 4 marks
  - \*any other mention of acting 2 marks

**Question 2 – 40 marks (4 marks x 10)**

**Ignore all incorrect extraneous material.**

**If answered through French, allow HALF marks only.**

1. Any **ONE** of the following:
  - (Very) elegant (people) 4 marks
  - (People who) eat frogs 4 marks
  - (People who) eat snails 4 marks
  
- 2(a). Any mention of people speaking Polish 4 marks
  - \*any mention of Polish people 2 marks
  
- 2(b). People of his age/the young people knew nothing about Poland/  
his country 4 marks
  - \*people knew nothing of his country/Poland 2 marks
  
3. Any **ONE** of the following:
  - Go out 4 marks
  - Dance 4 marks

- Drink 4 marks
  - Party 4 marks
  - \*Euro Disney 0 mark
4. Any **ONE** of the following:
- (le) Sacré Coeur/Sacred Heart(s) 4 marks
  - (The) shops/boutiques/shopping 4 marks
  - (The) artists/artistes/art 4 marks
  - \*artistic 0 mark
- 5 Any **ONE** of the following:
- Any mention of cruel/mean/tough 4 marks
  - They don't hesitate to tell the pupil that he is stupid 4 marks
  - They embarrass her when her results are called out in front of the class 4 marks
  - \*difficult to understand 0 mark
6. The weakest/weaker/weak/bad/poor (pupils) 4 marks
- \*disruptive 0 mark

7. Any **ONE** of the following:
- In Norway classes end at 15.00 hours or 3p.m. 4 marks
  - In France classes end at 18.00 hours or 6 p.m. 4 marks
  - School hours 4 marks
  - In France there is homework to be done 4 marks
  - In France you have to work hard 4 marks
  - Homework 4 marks
  - Longer days/hours 4 marks
- \*you have to work hard 0 mark
8. (b) 4 marks
9. One's love life/your love life/romantic life/boyfriends/girlfriends 4 marks
- \*love/romance 2 marks
  - \*your/ones personal/private life 2 marks
  - \*life 2 marks



**Question 3 – 40 marks (4 marks x 10)**

**N.B. Penalise extraneous material to maximum of 2 marks. If answered through English/Irish – ALLOW HALF Marks only.**

**If quotation is required penalise attempt at manipulation by deducting 1 mark.**

1(i). **ANY ONE** of the following:

- (Il faut/on doit) s’inscrire dans une auto-école 4 marks
- Après avoir réussi cet examen, on passe à la phase conduite 4 marks
- Réussir à un examen 4 marks
- D’abord il y a l’apprentissage du code de la Route/(et la preparation à son examen 4 marks
- (En general,il faut autour de) deux mois de cours (pour se presenter à l’examen du code) 4 marks

1(ii) (d) 4 marks

2 Any **ONE** of the following:

- Voici deux sites pour vous sensibiliser aux dangers de la route. Consultez – les! 4 marks
- [www.preventionroutiere.asso.fr](http://www.preventionroutiere.asso.fr) 4 marks
- [www.securiteroutiere.equipement.gouv.fr](http://www.securiteroutiere.equipement.gouv.fr) 4 marks
- l’Internet 4 marks
- deux sites 4 marks

3(a&b). Any **TWO** of the following:

- patient 4 marks
- pédagogue 4 marks
- (agê d)'au moins 28 ans 4 marks
- compter déjà trois ans de conduite sans accident 4 marks
- avoir l'accord de la compagnie d'assurances du propriétaire du véhicule 4 marks
- \*28 ans 2 marks
- \*avoir l'accord de la compagnie d'assurances 2 marks
- \*compter déjà trois ans de conduite 0 mark

4. (a & b) Any **TWO** of the following:

- tous vos/ses/mes trajets 4 marks
- date 4 marks
- heure 4 marks
- lieu 4 marks
- conditions 4 marks
- montagne 4 marks
- pluie 4 marks

- autoroute 4 marks
  - (état de la) circulation 4 marks
  - embouteillages 4 marks
  - Pendant la formation ..... tout doit y figurer 4 marks
  - \*vos trajets 2 marks
  - \*(tous)les trajets 2 marks
  - \*trajets 0 mark
5. Any **ONE** of the following:
- soigneusement 4 marks
  - régulièrement 4 marks
  - respectivement 4 marks
  - ensuite 4 marks
  - déjà 4 marks
  - pas 4 marks
  - autant 4 marks
  - alors 4 marks
  - en général 4 marks
  - à tout moment 4 marks
  - puis 4 marks
  - proche de 4 marks

	*proche	0 marks
6.	Any <b>ONE</b> of the following: for 4 + 4 marks	
	- They have to enroll in a driving school	4 marks
	- They learn the rules of the road before driving	4 marks
	- First twenty hours of driving spent with monitor/tutor/instructor	4 marks
	- Have to drive 3000km in one year min and 3 years max to validate training	4 marks
	- Carefully note details of journey in a notebook	4 marks
	- While learning and for 2 years after receiving license speed is limited .....	4 marks
	- Two months of classes before exam on rules of the road	4 marks
	*No English – correct quote in French	2 marks
	*Incorrect English – correct quote in French	2 marks
	*Yes + correct quote in French	2 marks
	*Yes	0 mark

N.B. Partial marks may now be awarded as per above examples.

**ONE** correct point acceptable for 4 + 4 marks

\* 2 marks – 2 + 2 marks

Any correct reference to training is acceptable for 4 + 4 marks.

**Question 4 – 40 marks (4 marks x 10)**

1(i). Any **ONE** of the following:

- (Virginie) est sortie (dans le jardin) 4 marks
- s'est assise sous le grand arbre 4 marks
- à la fin du repas..... arbres 4 marks
- \*sortie 3 marks
- \*assise sous le grand arbre 3 marks

1(ii) Any **ONE** of the following:

- Je dois obéir à ma famille 4 marks
- Je voulais rester ici (toute ma vie) 4 marks
- Le prêtre m'a dit que c'était la volonté de Dieu 4 marks
- \*Le prêtre m'a dit 0 mark
- \*C'était la volonté de Dieu 0 mark

2(i). (b) 4 marks

2(ii) (a) un nom (b) une fortune 4 + 4 marks

\*le nom/la fortune 3 + 3 marks

2(iii) méchant 4 marks

3(i) **ANY** of the following:

- Comment vivrez-vous sans les caresses de votre mère, (Virginie)? 4 marks

- Que deviendra-t-elle lorsqu'elle ne vous verra plus chaque jour? 4 marks

- Que deviendra la mienne qui vous aime autant qu'elle? 4 marks

\*(sans)les caresses de votre mere (Virginie) 2 marks

3(ii) (à) leur naissance/à sa naissance/à la naissance de Virginie/Paul 4 marks

\*(j'aperceurai ces deux arbres plantés) à notre naissance

(et si longtemps témoins de notre amitié) 3 marks

\*à notre/son naissance 3 marks

\*à la naissance 2 marks

\*naissance 1 mark

4. Any **ONE** of the following:

- He says she doesn't love him 4 marks

- Paul is silent 4 marks

- He says that she will find someone else (who is rich) 4 marks

- He wonders how her mother will survive without her 4 marks
- He worries about his own mother who also loves her 4 marks
- What will he say to them when she will not be there? 4 marks
- She has many reasons for leaving but none for staying 4 marks

Any correct reference to the text (anywhere in the answer) acceptable for 4 marks.

No penalty for incorrect quote.

One correct point acceptable for 4 + 4 marks

N.B. Partial marks may be awarded as per the following examples.

\*No English – correct quote in French 2 marks

\*Incorrect English – correct quote in French 2 marks

\* 2 marks – 2 + 2 marks

## **Section II (60 marks) .**

Two writing exercises for **30 marks each**. Candidates may choose only **ONE** exercise from each of the sub-sections A, B, C.

### **Expression Écrite A**

*(a) Filling Gaps – 30 marks.*

10 gaps for **3 marks each**.

Careless transcription, **deduct 1 mark**.

Accept capital letters.

- |          |                |
|----------|----------------|
| 1. une   | 6. le          |
| 2. au    | 7. pas         |
| 3. faire | 8. irons       |
| 4. mes   | 9. continuerai |
| 5. de    | 10. Fais       |

### **OU/OR**

*(b) Form – 30 marks*

**Ques. 1, 2, 3, 4, 5: 2 marks each = 10 marks**

Ques. 1 - Surname – accept any reasonable name

Ques. 2 - Christian Name – accept any reasonable name



- Ques. 3 - Age – accept appropriate age/accept figures  
 Ques. 4 - Nationality- accept appropriate nationality  
 Ques. 5 - Standard/level- accept number of years i.e. 6 ans  
**Ques. 6 – 9 : marked as a unit = 20 marks.**  
 Ques. 7 - More than one sport required.  
 Ques. 9 - Relevant period of time required for full 3 marks.

**Q. 6, 7, 8, 9 - 4 communicative tasks @ 3 marks each = 12 marks.**

- |                          |     |                                    |
|--------------------------|-----|------------------------------------|
| 1 <sup>st</sup> Category | 0-2 | - message not clear.               |
| 2 <sup>nd</sup> Category | 3   | - message clear and full sentence. |

**N.B. If communicative task has not been carried out, no marks can be awarded for register, vocabulary or structures.**

**Language - 8 marks.**

1<sup>st</sup> Category

- 0 – 2 - Most verb endings, tenses, agreements incorrect;  
 - Most words misspelt;  
 - No sense of register.

2<sup>nd</sup> Category

- 3 – 5 - verb endings, tenses, agreements correct more often than incorrect;  
 - reasonable to good range of vocabulary;  
 - at least half the words spelt correctly;  
 - some sense of register.

3<sup>rd</sup> Category

- 6 – 8 - verb endings, agreements, tenses nearly always correct;
- very good range of vocabulary;
- nearly all words spelt correctly;
- good sense of register.

**Expression Écrite B*****(a) Message - 30 marks*****Communication – 15 marks**

3 points @ 5 marks each. Ignore layout.

Leave a message for Nadine with whom you are staying in Toulouse. Say that

- C1 - You will be home late/(from school) this evening.
- C2 - The teachers have organised a party/for the students.
- C3 - Ask her if she wishes to meet you/in town at 5 p.m.

**Two points required for 5 marks (3 + 2)**

1 <sup>st</sup> Category	-	message not clear.	0 – 2	0 - 1
2 <sup>nd</sup> Category	-	message clear.	3/3	2/2

**Language - 15 marks**

Underline mistakes.

- 0 – 5 - most verb endings, tenses, agreements incorrect;
- most words misspelt;
- no sense of register.

- 6 – 10- verb endings, tenses, agreements correct more often than incorrect;
- reasonable to good range of vocabulary;
  - at least half the words spelt correctly;
- 11 – 15 - verb endings, agreements, tenses nearly always correct;
- very good range of vocabulary;
  - nearly all words spelt correctly;
  - good sense of register.

**OU/OR**

**(b) Postcard - 30 marks**

**Communication - 15 marks.**

3 tasks @ 5 marks each.

Ignore layout.

Write a postcard to your penfriend Marcel. Say that

- C1 - You are in Paris/with your classmates.(Mes copains 1/2 marks)
- C2 - You are enjoying the trip/but the weather is too hot (trop chaud needed).
- C3 - Your family is going camping/in France next summer.

**Two points required for 5 marks (3 + 2).**

1<sup>st</sup> Category message not clear.

2<sup>nd</sup> Category message clear.

**Language - 15 marks** - as above.

## **Expression Écrite C**

(a) *Diary - 30 marks.*

### **Communication - 15 marks.**

3 tasks @ 5 marks each.

No marks for layout.

You have just returned home from a pop concert in Dublin. Note the following in your diary.

- C1 - You have been to a pop concert/with your friends.
- C2 - Say what groups you saw/and what you thought of them.
- C3 - Describe the journey/ and say what time you arrived home.

**Two points required for 5 marks (3 + 2).**

1<sup>st</sup> Category      message not clear.

2<sup>nd</sup> Category      message clear.

### **Language - 15 marks.**

Categories as in B (a) & (b) above.

**OU**

(b) *Formal Letter - 30 marks*

Top of page - 3 marks (France not necessary in address).

Closing Formula - 3 marks

**Communication - 12 marks** (3 tasks @ 4 marks each)

Write a formal letter to L'Office du Tourisme, Esplanade Saint-Vincent,  
35400 Saint-Malo, France.

In the letter:

- C1 - Say that your family intends to spend a fortnight/in France in June.
- C2 - Say that you would like to book a gîte/near the city of St. Malo.
- C3 - Ask if there is a swimming pool/in the area.

**Two points required for 4 marks (2 + 2).**

You are Pascal/Patricia Clarke, Park Avenue, Portlaoise, Co. Laois.

**Communication - 12 marks (4marks x 3) N.B.**

1 <sup>st</sup> Category	0-1	-message not clear.
2 <sup>nd</sup> Category	2	-message clear.

**Language - 12 marks. N.B.**

1 <sup>st</sup> Category	0 - 4
2 <sup>nd</sup> Category	5 – 8
3 <sup>rd</sup> Category	9 – 12

Descriptors as in Ques. B (a) & (b). **For Layout – see Appendix and below**

Pascal/Patricia Clarke,	->	Portlaoise, le 15 juin 2004
Park Avenue,		L'Office du Tourisme.
Portlaoise,		Esplanade Saint – Vincent,
Co. Laois		35400 Saint – Malo,
Irlande		(France)
	->	Portlaoise, le 15 juin 2004

Monsieur,

## **Reasonable Accommodation in Certificate Examinations**

In the case of candidates aided by a scribe or a tape-recorder or candidates who have been awarded a waiver in respect of spelling and grammar, it may not always be possible to evaluate fully, spelling and certain elements of grammar.

In such cases, the totality (i.e. 100%) of marks available for

Language/Expression in Written Production is to be allocated to

Communication.

Communication is to be marked as normal and multiply the final mark by two, except in case of Section A (b). In this question, mark communication out of 20 (4 x 5).

In A (a) ignore careless transcription.

**Listening Comprehension Test**

**(100 marks)**

**20 segments x 5 marks each.**

**N.B. Candidates are not required to give the exact wording of the solutions proposed in this marking scheme. If the correct sense is given, they can obtain full marks for their answer. Ignore extraneous material.**

**Section 1. 15 marks (5 marks x 3)**

- |    |     |         |
|----|-----|---------|
| 1. | (b) | 5 marks |
| 2. | (d) | 5 marks |
| 3. | (b) | 5 marks |

**Section 2 - 20 marks (5 marks x 4)**

- |    |     |         |
|----|-----|---------|
| 1. | (b) | 5 marks |
|----|-----|---------|

- |    |         |         |
|----|---------|---------|
| 2. | 13%     | 5 marks |
|    | *treize | 3 marks |
| 3. | (a)     | 5 marks |
| 4. | (d)     | 5 marks |

**Section 3 – 25 marks (5 marks x 5) .**

1. (i) **Any MENTION** of the following:

- |                     |         |
|---------------------|---------|
| - sport(s)          | 5 marks |
| - climate           | 5 marks |
| - organization      | 5 marks |
| - facilities        | 5 marks |
| - stadium           | 5 marks |
| - atmosphere/warmth | 5 marks |
| - spectators/crowd  | 5 marks |
| - opening ceremony  | 5 marks |
| *sportive           | 3 marks |
| *heat/warm          | 0 mark  |



- |         |     |         |
|---------|-----|---------|
| 1. (ii) | (d) | 5 marks |
| 2.      | (a) | 5 marks |
| 3.      | (d) | 5 marks |
| 4.      | (a) | 5 marks |

**Section 4 - 25 marks (5 marks x 5) .**

1(a). **EITHER** of the following for 5 + 5 marks

- |                                    |     |         |
|------------------------------------|-----|---------|
| - U.S.A./America                   |     | 5 marks |
| 1(b). Somalia(accept any spelling) |     | 5 marks |
| *(Les) Etats Unis                  |     | 3 marks |
| 2. 25 years                        |     | 5 marks |
| *vingt-cinq                        |     | 3 marks |
| 3.                                 | (c) | 5 marks |

4. (b) 5 marks

**Section 5 - 15 marks (5 marks x 3)**

1. (b) 5 marks

2. (c) 5 marks

3. (c) 5 marks

**APPENDIX.**

**Question C. Written Expression.**

(b) Formal Letter:

**Top of Page(a) Name and address of sender in top left**

corner – with name on first line, no &  
street on second line etc.

- (b) City/town/village & date (Portlaoise, le 15  
juin 2004 in top right corner.
- (c) Directly under (b) the name (or title) of  
the “destinataire” and his/her address.
- (d) Include “Irlande” accept “Ireland”/ “Éire”.

Top of Page/Closing Formula.

1 mistake - ignore.

2 mistakes - deduct 1 mark.

3 mistakes - deduct 2 marks.

More than 3 mistakes - award 0.

Treat one or more incorrect accents in closing formula as  
one mistake.

**N.B.**

If candidate has general layout of Top of Page correct,  
despite numerous mistakes - award **ONE** mark.

**N.B.** If communicative task has not been carried out,  
no marks can be awarded for register, vocabulary or  
structures.